

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa mędrców słuchane w ciszy są lepsze niż krzyk władcy głupców.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa mędrców słuchane w ciszy są lepsze niż krzyk władcy pośród głupców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spokojnych słów ludzi mądrych należy słuchać bardziej niż krzyku tego, który panuje wśród głupców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słów ludzi mądrych spokojnie słuchać należy, raczej niż krzyku panującego między głupimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słów mądrych słuchają w milczeniu, więcej niż wołania książęcego między głupcami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spokojne słowa mędrców więcej znaczą niż krzyk panującego wśród głupców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowa mędrców, które znajdują posłuch, są lepsze niż krzyk władcy głupców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spokojnie wypowiedziane słowa mędrców brzmią silniej niż okrzyki wodza głupców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jednak lepiej jest posłuchać człowieka mądrego, który mówi spokojnie, niż wrzasku kogoś, kto dowodzi motłochem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowa mędrców wypowiedziane spokojnie mają większą wagę, niż krzyk władcy pośród głupców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слова мудрих в тишині почуються понад крик тих, що володіють в безумностях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spokojne słowa mędrców winny być wysłuchane prędzej, niż krzyk przewodniczącego wśród głupców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spokojne słowa mędrców słyszeć lepiej niż krzyk sprawującego władzę wśród głupców.

¹⁾ Lub: Słowa mędrców słyszane są w ciszy wyraźniej niż krzyk władcy głupców.